

田 睿

[Abstract] Single illustrations are the main type of the illustrations in learner's dictionaries of Chinese for non-native speakers. Different types of illustrations can help to organize the lexemes according to the semantic relations. It's necessary for the lexicographers to improve the idea of editing illustrations. Using the experience of learner's dictionaries of English for reference, the illustrations can be edited based on the semantic relations of lexemes. The choosing of types of illustrations and the lexemes included in an illustration can be in accordance with the definition of lexemes. Combining with the features of Chinese words and the needs of the learners, the illustrations in learner's dictionary of Chinese will be more useful to the readers.

[Key words] learner's dictionary of Chinese for non-native speakers; illustration; type of illustration

1997)

学习词典(《商务馆学汉语词典》)的插图类型进行比较和分的插图这一问题上,认为对外语学习词典经验的同时,总结服务。

不同类型的插图

tionary)不同,心理词典(mental dictionary: 163—167)。大多数学习词典关系。语言学习词典应提供给词典的组织方式具有一致性,因此插图可以描述各要素之间的联系(2005: 146—148)。在词典中联系起来,与学习者的心理词

王嘉民(1983)和黄建华(1984)包括单体识别图和复体识别图)、词典插图辅助释义和对词目依据合图、对比图、分类图及一部分学习者理解和辨析词义、归纳汉学习就不同类型插图的设置进行别

景的词目的整合,可以称之为举包含了9种不同形状和用途的三幅图组成的复体识别图。复将含有共同语素的词目词共现观对这类插图的设置:

内部结构各部分的词目,将被巨部部分、部分与部分各词目之间明了 roots、trunk、branch、leaf 识别图,图中没有标出“根、干、多有效的信息。场景的综合图。作为场景的词目包括的词目代表的是特定场景

事物 (typical objects) (参见冯春波 2009)。例如,《朗文》为“sports centre”所配一幅室内体育中心的场景综合图,绘出了场景中的不同区域和各种设施,学习者不仅了解了一些文化信息。场景综合图所占篇幅较大,在对外汉语学习词典中,实际上,对外汉语学习词典中的很多单体识别图所附词目是日常生活中的普遍现象。如《学汉语》中的“冰箱”、“报纸”、“医生”等,为这些词目设置单体识别图意义相对完整。与相关场景的词目下(例如“厨房”、“客厅”、“医院”等)设置场景综合图,将一些场列入其中,以有助于学习者进行联想记忆。

对比图

是将同类或类似的词放在一起,配上插图加以对照、比较(杨景廉,王嘉民 1983)。对比图分为两类:一类是相反或相对关系的对比图,例如,《朗文》中的“backhand”和“forehand”一对反义词,并用图片展示了两个词的区别;另一类是相关关系的对比图,例如,《朗文》中的“fold”词目下设置了包括“fold”、“roll up”、“tear up”四个相关词目的对比图,表现了四个意义相关词的不同含义。在汉语中,对比图的设置比较少见。《图画字典》中有一些反义词的对比图,例如“粗”与“反”等,但基本上没有相近或相关的词目组成的对比图。汉语词汇中也有大量的近义词和近义词,对一些词目分别设置孤立的单体识别图,将它们整合在一起形成对比图,使学习者在比较和辨析中记忆词目。例如,《图画字典》中“抱、背”、“挑、扛”这六个词目分别配有单体识别图。这几对词目内部的上都有交叉,用法相似,对应英语中分别都含有 hold, carry, carry on the 等义,对于学习汉语的人来说容易造成混淆。通过设置对比图,把这些相近或相关词目放在一起进行对比或比较,将有助于学习者在学习中注意到各个比较项的区别点,有助于辨析使用。

分类图

是将同类事物汇集在一起,集中配置插图(杨景廉,王嘉民 1983)。例如,《朗文》词目下列出了十余种水果的名称和图片。分类图体现了上位词词目和下位词词目之间的依赖关系(参见刘叔新 1990)。设置分类图不仅有助于对具有整体概念意义词目的释义,还由于统合了同类事物的词目,使下位词词目之间形成了相互衬托和

习词典中的一些单体识别图可以整合为分类图。例如,《学汉语》中,对“乐器”这义为“演奏用的器具,如小提琴、钢琴、笛子等”,没有配插图;而“小提琴”、“钢琴”等词目下都配有单体识别图,其释义中也包括“乐器”或“弦乐器”这些上位词。单体识别图虽有一定的辅助释义的作用,但设图的理念不免单一,如何取舍也存在问幅单体识别图组合起来,形成“乐器”这一上位词词目下的一幅分类图,不失为一图方式。

三、插图类型和插图中词目的选择

释义与词目的释义相配合

不同类型的插图设置与词目的释义之间有一定的联系。在考虑插图所附或所含的词目时,也不妨在释义内容中寻找线索。

1. 插图类型应与词目的释义方式相配合

释义方式的不同会影响插图的选择。例如,《朗文》对“house”的释义(义项1)为“a building that someone lives in, especially one that has been used by one family”,词目下设置了包括5种不同形态房子的复合识别图;而《现代汉语词典》对“房子”的释义为“有墙、顶、门、窗,供人居住的房子”,词目下设置了一幅结构综合图,标出了一幢房子上不同部位的词目。两种不同的插图类型与词典对词目的释义方式直接相关。词典编纂者为使插图更好地辅助释义,应选择在表达上与释义一致的插图。

2. 与释义内容相配合,选择插图所附的词目或所含的词目

插图所附或所含词目的确立可以在释义内容中找到线索。词典释义的整体(holism)要求词义的解释要反映语词范畴特征之间的系统关系(参见章宜华,雍和明 2007:233—234)。例如,一部分词目的释义中应指出“上层概念”关系(参见章宜华,雍和明 2007:233—234)。例如,一部分词目的释义中都含有“一种乐器”的内容,因此可将上文提到的几种乐器放在一起。还有一部分词目的释义中应指出“整体”关系,可将相关词目根据共同的“上层概念”考察的三部词典在词目的释义中都包含了对词目范畴成员之间的相对或相互关系,本是一种可靠的依据。之间相反或相对关系的说明信息。这

四、结语

汉语学习词典与英语学习词典相比,在插图类型设置上还有待进一步改进,充分发挥插图的作用。插图的设计要建立在充分了解词语在词身词典释义、汉语词汇特点和汉语学习需求研究的基础上。一方面要充分了解词语在词身词典释义、汉语词汇特点和汉语学习需求研究的基础上,另一方面要注意搜集学习过程中常用、易混淆、记忆度低且适合设置插图的关系,另一方面要注意搜集学习与词典编纂者的合作词例。这些工作需要汉语词汇学、语

参考文献:

- 陈燕. 浅议英语辞典的插图. 上海: 辞书研究, 1997(6).
 冯春波. 英语词典插图研究. 上海: 华东理工大学出版社, 2009.
 黄显华, 霍秉坤. 寻找课程论和教科书设计的理论基础. 北京: 人民教育出版社, 2005.
 146—148.
 黄建华. 词典论(七). 上海: 辞书研究, 1984(1).

-
- [5] 刘叔新. 汉语描
[6] 杨景廉, 王嘉民.
[7] 章宜华, 雍和明.
[8] 英国培生教育出
[9] 商务印书馆辞书
[10] 课程教材研究
[11] 中国社会科学

究出版社, 2004.

图书馆, 2005.